

М. МУССОРГСКИЙ

M. MUSSORGSKY

.....  
ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ СОЧИНЕНИЙ

Том V. Выпуск 4

SÄMTLICHE WERKE

Band V. Folge 4

Редакция Павла Ламм. Herausgegeben von Paul Lamm

РОМАНСЫ И ПЕСНИ

LIEDER UND GESÄNGE

Deutsch von D. Ussow

для голоса с фортепиано

Für 1 Singstimme und Klavier

.....



## ОТ РЕДАКТОРА

Четвертый выпуск пятого тома полного собрания сочинений М. П. Мусоргского содержит в себе 13 романсов и песен, охватывающих период с 12 июня 1867 г. по осень 1874 г. За это время Мусоргским написано из камерных вокальных произведений кроме того: „Раек“, „Детская“ и „Без солнца“, каковые выделены нами в отдельные выпуски.

Печатаемые здесь романсы являются продолжением „нового реалистического направления“ в вокальном творчестве Мусоргского, начавшегося в 1866 году. Первые произведения этого направления входят, в нашем издании, в третий выпуск пятого тома \*).

1) Еврейская песня. „Я — цветок полевой“. Слова Л. Мея из „Песнь Песней“. В перечне сочинений „Владимиру Васильевичу Стасову для памяти от Мусорянина. 26 августа 78. В Петрограде“, помечен как Opus 5, № 4. Посвящен брату композитора, Филарету Петровичу Мусоргскому (1836—189?) и жене его Татьяне Павловне.

В. В. Стасов в своем биографическом очерке о Мусоргском (стр. 34\*\*), говоря об исполнении хора „Поражение Сеннахериба“, прибавляет: „надо заметить, что задачи на сюжеты из библии так заинтересовали в это время (1867г.) Мусоргского, что он летом того же года сочинил свою чудесную, с глубоким восточным оттенком „Еврейскую песню“ на слова Мея“.

### I. Первая редакция.

Автограф № 26. Хранится в рукописном отделении Государственной Публичной Библиотеки в Ленинграде (первая серия № 22). 2 страницы нотной бумаги удлиненного формата в 9 строк; написан чернилами.

В конце автографа имеется дата сочинения: „Мыза Минкино. 12 июня 1867 года“.

Издано не было. В настоящем издании печатается как первая редакция, в виду существенных, имеющих самостоятельное значение, отличий от известной печатной редакции песни.

### II. Вторая редакция.

Печатное издание (А. Ногансен, Петербург; дозволено цензурой 9 апр. 1868 г., № досок 368), прокорректированное самим Мусоргским.

Положено в основу настоящего издания песни в ее второй редакции.

Переиздано в 1898 г. фирмой М. П. Беляев в Лейпциге и снабжено французским переводом И. Серженнуа.

Разночтения с печатным изданием текста Мея отмечены в сносках.

2) Стрекотунья белобока. Шутка. Слова А. Пушкина. В перечне сочинений (см. выше) помечен как Opus 5, № 5. Посвящен близким друзьям —

Александрю Петровичу Опочинину и сестре его Надежде Петровне Опочининой.

Сорока был первый „зверь любезно воспеваемый в исторической последовательности“ Мусоргским.

Даты на автографах заставляют предположить, что эта песня была сочинена Мусоргским 26 августа 1867 года и потом вновь переписана для издания в сентябре того же года, с внесением мелких изменений.

а. Печатное издание (В. Бессель и К<sup>о</sup>, Петербург; дозволено цензурой 10 сентября 1871 г., № досок 126), прокорректированное самим Мусоргским. Положено в основу настоящего издания песни. Той же фирмой было переиздано в 1908 г. под редакцией Н. А. Римского-Корсакова и снабжено французским переводом М. Д. Кальвокоресси и немецким А. Бернгарда.

б. Автограф № 2. Хранится в рукописном отделении Гос. Публ. Библиотеки в Ленинграде (первая серия № 25).

8 страниц нотной бумаги квадратного формата в 23 строки; написан чернилами.

В конце автографа имеется дата сочинения: „26 авг. 67 г. Питер“.

Разночтения этого автографа с печатным изданием отмечены в сносках.

в. Автограф № 112. В частных руках.

8 страниц нотной бумаги удлиненного формата в 18 строк; написан чернилами.

В конце автографа имеется дата сочинения: „Мыза Минкино. Сентябрь 67 г.“.

Совпадает с печатным изданием.

Текст для этой песни взят Мусоргским у А. С. Пушкина, причем взято два стихотворения: 1) Стрекотунья белобока и 2) Колокольчики звенят. Разночтения с печатным изданием текста Пушкина отмечены в сносках.

3. По грибы. „Рыжичков, волвяночек, белых беляночек наберу скорешенько“. Песенка. Слова Л. Мея. В перечне сочинений помечен как Opus 3, № 2, посвящается близкому другу, профессору-лингвисту Владимиру Васильевичу Никольскому (1836—1883 гг.), по предложению которого была написана Мусоргским позднее опера „Борис Годунов“.

### I. Первая редакция.

Автограф № 242. Хранится в рукописном отделении Гос. Публ. Библиотеки в Ленинграде (вторая серия № 16).

8 страниц нотной бумаги удлиненного формата в 9 строк; написан чернилами.

В конце автографа имеется дата сочинения: „Питер. Август“.

Год сочинения (1867) взят нами из перечня. Издано не было. В настоящем издании печатается как первая редакция, в виду существенных, имеющих самостоятельное значение, отличий от известной печатной редакции песни.

### II. Вторая редакция.

Печатное издание (А. Ногансен, Петербург; дозволено цензурой 12 декабря 1868 г.,

\*) Принципы нашего издания вокального наследия Мусоргского и общие замечания изложены в предисловии к первому выпуску пятого тома.

\*\*) Страницы указаны по книге „В Стасов. Статьи о М. Мусоргском“. Издание Музсектора Госиздата, 1922 года.

№ досок 369), прокорректированное самим Мусоргским.

Положено в основу настоящего издания песни в ее второй редакции.

Дата сочинения взята нами из автографа № 242. Переиздано в 1898 г. Фирмой М. П. Беляев в Лейпциге и снабжено французским переводом И. Серженнуа. Кроме того издано там же в 1908 г. в оркестровке Н. А. Римского-Корсакова, сделанной им летом 1906 года.

Разночтения с печатным изданием текста Мей отмечены в сносках.

4) П и р у ш к а. „Ворота тесовы растворились“. Рассказ. Слова А. Кольцова. В перечне сочинений помечен как Орус 5, № 3. Посвящается сестре композитора М. И. Глинки, Людмиле Ивановне Шестаковой (1816—1906 гг.).

В. В. Стасов (там же, стр. 31) характеризует эту песню как: „Широкое, народное, полуобранное, эпическое чествование гостей“.

а. Печатное издание (А. Иогансен, Петербург; дозволено цензурой 12 декабря 1868 г., № досок 370), прокорректированное самим Мусоргским.

Положено в основу настоящего издания. Переиздано в 1898 году фирмой М. П. Беляев в Лейпциге и снабжено французским переводом И. Серженнуа.

Местонахождение автографа Мусоргского не установлено. В Гос. Публ. Библиотеке в Ленинграде в архиве Беляева за № 21 хранится автограф этой песни Н. А. Римского-Корсакова с большими отклонениями против печатной редакции Мусоргского (передвинуты почти все тактовые черты, местами изменена гармония и т. д.).

Год сочинения (1867) взят нами из перечня. Месяц сочинения (сентябрь), устанавливается письмами Мусоргского к Н. А. Римскому-Корсакову (см. Русская Музыкальная Газета за 1911 год, стр. 449).

б. Автограф № 352. Хранится в архиве Русской Музыкальной Газеты (ныне в Гос. Публ. Библиотеке).

8 тактов партии голоса с текстом.

Разночтения этого автографа с печатным изданием отмечены в сносках.

Разночтения с печатным изданием текста Кольцова приведены в сносках.

5) О з о р н и к. „Ох, баушка, ох, родная, раскрасавушка, обернись“. Слова М. Мусоргского. В перечне сочинений помечен как Орус 4, № 1\*). Посвящается известному художественному критику Владимиру Васильевичу Стасову (1824—1906 гг.).

В. В. Стасов (там же, стр. 31) характеризует эту песню так: „Озорник, бегущий по улице и безжалостно, тупо пристающий к несчастной старухе-развалине, горбатой и исхудалой, преследуя ее насмешливыми комплиментами (глубоко-русский народный мотив)“. А так же в своей статье „Перов и Мусоргский“ (стр. 74) пишет следующее: „Озорник Мусоргского, это еще фигура из одной породы

с мальчишками из последнего акта в „Борисе“. те пристают к Юродивому, насмеваются и трунят над ним,—точно также, в настоящем романсе, шустрый, бойкий озорник-мальчуган пристаёт к старухе на улице“.

а. Печатное издание (В. Бессель и К<sup>о</sup>, Петербург; дозволено цензурой 10 сентября 1871 года, № досок 127), прокорректированное самим Мусоргским.

Положено в основу настоящего издания песни. Той же фирмой было переиздано в 1898 г. под редакцией Н. А. Римского-Корсакова и снабжено французским переводом М. Д. Кальвокоресси и немецким А. Бернгарда.

б. Автограф № 33. Хранится в рукописном отделении Гос. Публ. Библиотеки в Ленинграде (первая серия № 26).

8 страниц нотной бумаги квадратного формата в 23 строки; написан чернилами.

В конце автографа имеется дата сочинения: „Петроград, 19 декабря 1867 года“.

Разночтения этого автографа с печатным изданием отмечены в сносках.

в. Автограф № 120. В частных руках.

8 страниц нотной бумаги удлиненного формата в 9 строк; написан чернилами.

В конце автографа имеется дата сочинения, совпадающая с датой на автографе № 33. Разночтений с печатным изданием не имеет.

6. К о з е л. „Шла девица прогуляться“. Светская сказочка. Слова М. Мусоргского. В перечне сочинений помечен как Орус 3, № 6. Посвящается другу и одному из членов „могучей кучки“ Александру Порфирьевичу Бородину (1833—1887 гг.).

Козел—второй зверь, воспетый Мусоргским.

а. Печатное издание (А. Иогансен, Петербург; дозволено цензурой 12 декабря 1868 г., № досок 371), прокорректированное самим Мусоргским.

Положено в основу настоящего издания песни. Переиздано в 1898 г. фирмой М. П. Беляев в Лейпциге и снабжено французским переводом И. Серженнуа.

б. Автограф № 34. Хранится в рукописном отделении Гос. Публ. Библиотеки в Ленинграде (первая серия № 27).

4 страницы нотной бумаги квадратного формата в 23 строки; написан чернилами.

В конце автографа имеется дата сочинения: „Петроград, 23 декабря 1867 г.“.

Разночтения этого автографа с печатным изданием отмечены в сносках.

7) К л а с с и к. „Я прост, я ясен, я скромн, вежлив, я прекрасен“. Слова М. Мусоргского. В перечне сочинений помечен как Орус 8, № 1. Посвящается Надежде Петровне Опочининой (см. выше).

В. В. Стасов в своей статье (там же, стр. 49) говорит: „Классик—начало музыкальных памфлетов. Это был новый род в музыке, новое приобретение, жестокая, но талантливая расправа с отсталыми и каррикатурными противниками, каких в ту пору было у Мусоргского, да и у всей музыкальной

\*) Год сочинения ошибочно обозначен в перечне как 1868.

„балакиревской компании“, множество. Сам Мусоргский в своем письме к В. Стасову (13 июля 1872 г.) пишет: „Если и пропустит начальство нашу оперу [Хованщину], то быть мне все-таки битую за многие великие грехи от разных Ларошей, Фивов, Томсонов и проч., и проч.“. Стасов комментирует это место так: „В имени Томсон н. трудно разгадать героя романса-сатиры „Классик“, А. С. Фаминцына. В данном случае Томсон является вольной и шутливой перелицовкой русской фамилии на английский лад, по созвучию: „Фамин-цын—Фомин-сын—Tom-son“. А. С. Фаминцын—видный в то время музыкальный критик, жестоко нападал на новую русскую школу, отстаивая классические традиции. Автографы дают нам следующие заглавия этого памфлета: в первой редакции—„В ответ на заметку Фаминцына по поводу еретичества русской школы музыки“, во второй редакции—„По поводу некоторых музыкальных статей г-на Фаминцына“.

#### I. Первая редакция.

Автограф № 149. Хранится в рукописном отделении Гос. Публ. Библиотеки в Ленинграде (вторая серия № 3).

4 страницы нотной бумаги квадратного формата в 23 строки; написан чернилами.

В конце автографа имеется дата сочинения: „Петроград, 30 декабря 1867 года“.

Издано не было. В настоящем издании печатается как первая редакция, ввиду существенных, имеющих самостоятельное значение, отличий от известной печатной редакции памфлета.

#### II. Вторая редакция.

а. Печатное издание (М. Бернгард, Петербург; дозволено цензурой 8 апреля 1870 г., № додок 673), прокорректированное самим Мусоргским.

Положено в основу настоящего издания второй редакции этого памфлета.

Переиздано в 1908 году фирмой В. Бессель и К<sup>о</sup> в Петербурге и снабжено французским переводом М. Д. Кальвокоресси и немецким А. Бернгарда.

б. Автограф № 117. В частных руках.

4 страницы нотной бумаги удлиненного формата в 9 строк; написан чернилами.

В конце автографа имеется дата сочинения, совпадающая с датой на автографе № 149. Одно разночтение с печатным изданием отмечено в сноске.

8) По над Доном сад цветет. Слова А. Кольцова.

При жизни Мусоргского эта песня издана не была и появилась в свет только как посмертное издание под редакцией Н. А. Римского-Корсакова у фирмы В. Бессель и К<sup>о</sup> в Петербурге; дозволено цензурой 5 марта 1883 года. Переиздано в 1908 году той же фирмой и снабжено французским переводом М. Д. Кальвокоресси и немецким А. Бернгарда.

Автограф № 148. Хранится в рукописном отделении Гос. Публ. Библиотеки в Ленинграде (вторая серия № 2).

4 страницы нотной бумаги удлиненного формата в 18 строк; написан чернилами.

В конце автографа имеется дата сочинения: „Декабрь 1867 года. Петроград“.

Положен в основу настоящего издания песни. Возможно, что издание это придется дополнить вариантами по выяснению местонахождения автографов этой песни, о которых говорит: 1) В. Стасов в своем письме к Н. А. Римскому-Корсакову от 13 июля 1882 г.: „Получил также от Александры Николаевны [Пургольд] „По над Доном“—также списал“; 2) В. Каратыгин в своем перечне сочинений М. П. Мусоргского, где указывает, что „Рукопись—у В. В. Ястребцева“.

Печатное издание текста А. Кольцова сильно изменено и сокращено Мусоргским, поэтому приводим его здесь полностью.

По-над Доном сад цветет,  
 Во саду дорожка  
 На нее б я все глядел,  
 Сидя, из окошка...  
 Там, с кувшином, за водой,  
 Маша проходила,  
 Томный взор потупив свой,  
 Со мной говорила.  
 „Маша, Маша!“ молвил я:  
 „Будь моей сестрою!  
 Я люблю... любим ли я,  
 Милая, тобою?“  
 Не забыть мне никогда,  
 Как она глядела!  
 Как с улыбкою любви  
 Весело краснела!  
 Не забыть мне, как она  
 Сладко отвечала,  
 Из кувшина, в забыты,  
 Воду проливала...  
 Сило и вижу все ее  
 Платье голубое,  
 Страстный взгляд, косы кольцо,  
 Лентой первигое.  
 Сладкий миг мой, возвратись!  
 С Доном я прощаюсь...  
 Ах, нигде уж, никогда  
 С ней не повстречаюсь!

9) Сиротка. „Барни мой миленький, барни мой добренький“. Слова М. Мусоргского. В перечне сочинений помечен как Opus 3, № 5. Посвящается жене композитора А. П. Бородина—Екатерине Сергеевне Бородиной (1833—1877 гг.).

В. В. Стасов (там же, стр. 31) пишет: „Тяжелые картины безотрадного народного бедствия и страдания, как в „Колыбельной Еремущки“ и в холодном и голодном „Сиротке“—это все такие мотивы, все такие глубоко-правдивые представления народной жизни, каких вовсе еще не знало прежнее русское искусство“.

#### 1. Первая редакция.

Автограф № 150. Хранится в рукописном отделении Гос. Публ. Библиотеки в Ленинграде (вторая серия № 4).

4 страницы нотной бумаги квадратного формата в 23 строки; написан чернилами.

В конце автографа имеется дата сочинения: „13 января 1868 года. Петроград“.

Издано не было. В настоящем издании печатается как первая редакция, в виду существенных, имеющих самостоятельное значение, отличий от известной печатной редакции песни.

## II. Вторая редакция.

- а. Печатное издание (В. Бессель и К<sup>о</sup>, Петербург; дозволено цензурой 24 ноября 1871 г., № досок 32), прокорректированное самим Мусоргским.

Положено в основу настоящего издания песни в ее второй редакции.

Переиздано там же в 1908 году под редакцией Н. А. Римского-Корсакова и снабжено французским переводом М. Д. Кальвокоресси и немецким А. Бернгарда.

- б. Автограф № 111. В частных руках.

4 страницы нотной бумаги квадратного формата в 23 строки; написан чернилами. В конце автографа имеется дата сочинения, совпадающая с датой на автографе № 150. Одно разночтение с печатным изданием отмечено в сноске.

10) Колыбельная Еремушки. „Баю бай, бай. Ниже тоненькой былиночки надо голову клонить“. Слова Н. Некрасова. Имело у Мусоргского также названия „Песня Еремушке“ и „Еремушка“. В перечне сочинений помечен как Opus 3, № 3. Посвящается „Великому учителю музыкальной правды Александру Сергеевичу Даргомыжскому“. (1813—1869 гг.).

В. В. Стасов в своей статье „Памяти Мусоргского.“ (стр. 99) пишет: „Здесь [в этом посвящении] он [Мусоргский] высказывал все, чем был для него Даргомыжский, — гениальным предшественником и указателем новых неиспробованных еще путей. Но Мусоргский никогда не был ни подражателем, ни повторителем Даргомыжского: он всегда остался самостоятелен и оригинален. Все его сочинения выражают его лишь собственную натуру; и в формах, исключительно ему самому свойственных“.

## I. Первая редакция.

- а. Автограф № 261. Хранится в III отделении Музея Государственной Академической филармонии в Ленинграде за № 1192.

4 страницы нотной бумаги удлиненного формата в 18 строк; написан чернилами. В конце автографа имеется дата сочинения „16 марта 1868 года. Петроград“.

Издано не было. В настоящем издании печатается как первая редакция, в виду существенных, имеющих самостоятельное значение, отличий от известной печатной редакции песни и положено в основу ее.

- б. Автограф № 35. Хранится в рукописном отделении Гос. Публ. Библиотеки в Ленинграде (первая серия № 28).

4 страниц нотной бумаги квадратного формата в 23 строки; написан чернилами. В конце автографа имеется дата сочинения, совпадающая с датой на автографе № 261. Разночтение с автографом № 261 отмечены в сносках.

- в. Автограф № 36. Хранится там же (первая серия № 29а). В синей обложке, видимо сделанной В. Стасовым, с указанием номера хранения.

12 страниц нотной бумаги удлиненного формата в 9 строк; написан чернилами. Автограф № 36 занимает в тетради первые 8 страниц, далее идет автограф № 37 — см. „С няней“ из цикла „Детская“.

Даты сочинения автограф не имеет.

Разночтения с автографом № 261 отмечены в сносках.

## II. Вторая редакция.

- а. Печатное издание (В. Бессель и К<sup>о</sup>, Петербург; дозволено цензурой 10 сентября 1871 г., № досок 125), прокорректированное самим Мусоргским.

Положено в основу настоящего издания второй редакции этой песни.

Переиздано там же в 1908 году под редакцией Н. А. Римского-Корсакова и снабжено французским переводом М. Д. Кальвокоресси и немецким А. Бернгарда.

- б. Автограф № 114. В частных руках.

4 страницы нотной бумаги удлиненного формата в 16 строк; написан чернилами.

В конце автографа имеется только год сочинения, совпадающий с датой автографа № 261. Разночтений с печатным изданием не имеет.

Разночтения с печатным изданием текста Некрасова отмечены в сносках.

11) Петская песенка. „Во саду, ах, во садочке“. Слова Л. Мея „Руснацкие песни“ № 2 „Нана“.

В перечне сочинений помечен как Opus 5, № 6. Особенность окончания этой песни заставляет известного исследователя Мусоргского В. Каратыгина отметить ее в перечне сочинений М. П. Мусоргского: „конец на доминант-септаккорде!“.

## I. Первая редакция.

- а. Автограф № 39. Хранится в рукописном отделении Гос. Публ. Библиотеки в Ленинграде (первая серия № 31).

4 страницы нотной бумаги квадратного формата в 18 строк; написан чернилами.

В конце автографа имеется дата сочинения: „Апрель 1868 года. Петроград“.

Издано не было. В настоящем издании печатается как первая редакция, в виду существенных, имеющих самостоятельное значение, отличий от известной печатной редакции песни и положен в основу ее.

- б. Автограф № 38. Хранится там же (первая серия № 30).

4 страницы нотной бумаги квадратного формата в 18 строк; написан чернилами.

В конце автографа имеется дата сочинения, совпадающая с датой автографа № 39.

Разночтения с автографом № 39 приведены в сносках.

## II. Вторая редакция.

- а. Печатное издание (В. Бессель и К<sup>о</sup>, Петербург; дозволено цензурой 24 ноября 1871 г.,

№ досок 31), прокорректированное самим Мусоргским.

Положено в основу настоящего издания второй редакции этой песни.

Переиздано там же в 1908 году под редакцией Н. А. Римского-Корсакова и снабжено французским переводом М. Д. Кальвоко-ресси и немецким А. Беригарда.

- б. Автограф № 115. В частных руках. 4 страницы нотной бумаги удлиненного формата в 16 строк; написан чернилами. В конце автографа имеется дата сочинения, совпадающая с датой автографа № 39. Разночтений с печатным изданием не имеет.

В печатном издании текста Мея, кроме разночтений, отмеченных в сносках, имеется следующее вступление:

„—Что это не слышно Наны голосочка?

Затяни нам песню, маленькая дочка“

и заключение:

„—У малютки Наны песенки малютки:  
Малы, да пригожи, словно незабудки“.

12) Вечерняя песенка. „Вечер отрадный лег на холмах“. Слова предположительно А. Плещеева. Посвящается внебрачной дочери В. В. Стасова и Елизаветы Климентьевны Сербиной — Софье Владимировне Сербиной, в первом браке Медведева, во втором Фортунато.

Автограф № 46. Хранится в рукописном отделении Гос. Публ. Библиотеки в Ленинграде (первая серия № 35).

2 страницы нотной бумаги удлиненного формата в 12 строк; написан чернилами. В конце автографа красным карандашом, чужой рукой, вписана дата сочинения „15 марта 1871 года“, а так же (обыкновенным карандашом и то же чужой рукой) посвящение „Софье Владимировне Сербиной“. Автор текста в автографе не указан.

Взято в основу настоящего издания.

При жизни Мусоргского песенка издана не была и вышла только как посмертное издание в довольно свободной редакции В. Г. Каратыгина\*) у фирмы В. Бессель и К<sup>о</sup>, Петербург в 1912 году (№ досок 7051) с французским переводом С. Г. Каратыгиной и немецким И. Липпольда.

13) Забытый. „Он смерть нашел в краю чужом“. Баллада. Слова А. А. Голенищева-Кутузова. Посвящается художнику Василию Васильевичу Верещагину (1841—1904 гг.), как „иллюстрация к картине“, а также „с Верещагина“. Написан под впечатлением картины Верещагина „Забытый“ (из коллекции его туркестанских картин), выставленной художником на выставке в Петербурге в 1874 году.

В. Стасов (там же, стр. 58) пишет: „Произведение [Баллада „Забытый“] хотя и напечатано с разрешения цензуры, по все-таки не было выпущено в свет, вследствие каких-то пеленых слухов о картине Верещагина, лишенных всякого фактического основания“. Слух был тот, будто сам император Александр II с неудовольствием относился к этой картине.

- а. Печатное издание (В. Бессель и К<sup>о</sup>, Петербург; дозволено цензурой 23 ноября 1874 г., № досок 602), прокорректированное самим Мусоргским.

Положено в основу настоящего издания.

- б. Автограф № 244. Хранится в рукописном отделении Гос. Публ. Библиотеки в Ленинграде (вторая серия № 176).

3 страницы нотной бумаги удлиненного формата в 12 строк; написан чернилами.

Находится в одной тетради с автографом № 243 (см. оперу „Хованщина“ — пляска персидок), где занимает второе место. Тетрадь переплетена в роскошный кожаный, тисненый золотом переплет, без каких-либо надписей.

Автограф написан не рукой Мусоргского, а чьей-то чужой, вероятно Натальей Федоровной Пивоваровой (двоюродная племянница Стасовых). В конце автографа выписан той же рукой весь текст баллады и подписано: „я потому переписываю тебе слова, что печатно писала их в романсе. — Это прелесть что такое! не правда ли? Ната“. Автограф этот совпадает с печатным изданием.

- в. Автограф № 235. Хранится там же (первая серия № 526.)

6 тактов чернового наброска; написан чернилами.

Представляет из себя начало баллады, причем в последних трех тактах партия ф-п. не вписана.

Разночтение с печатным изданием отмечено в сноске.

- г. Автограф № 251. Хранится там же (вторая серия № 18ж).

3 такта чернового наброска; написан чернилами.

Представляет так же начало баллады.

Разночтение с печатным изданием отмечено в сноске.

Переиздано в 1887 году фирмой А. Гутхейль в Москве и снабжено французским переводом д'Аркура.

Дата сочинения взята нами из перечня сочинений. Текст А. А. Голенищева-Кутузова напечатан отдельно от музыки, по имеющимся сведениям, не был.

\*) Если не предположить, что у редактора имелся под рукой какой-либо, нам неизвестный, автограф Мусоргского.

## VORWORT DES HERAUSGEBERS

Das vierte Heft des V. Bandes von Mussorgskys sämtlichen Werken enthält 13 Lieder und Gesänge, welche in der Zeit vom 12. Juni 1867 bis zum Herbst 1874 verfasst worden sind. Auf dem Gebiete der Vokalmusik schrieb Mussorgsky in diesen Jahren ausserdem noch «Das Marionetten-Theater», «Die Kinderstube» und «Ohne Sonne», welche als spezielle Hefte erscheinen werden.

Vorliegende Lieder bilden eine Fortsetzung der «neuen realistischen Strömung» in Mussorgskys Vokalmusik; diese Strömung nimmt 1866 ihren Anfang. Die ersten Werke, welche für diese realistische Strömung bezeichnend erscheinen, sind im dritten Heft des V. Bandes unserer Ausgabe enthalten \*).

1) Hebräisches Lied. «Ich bin schön, wie der Lenz». Text von L. Mey (aus dem Hohenliede). Im Verzeichnis von Mussorgskys Werken («Wladimir Wassiljewitsch Stassow als Denkblatt» vom Mussorjanin. Den 26. August 78. In Petrograd») steht das Lied unter Opus 5, № 4. Filaret Petrowitsch Mussorgsky (dem Bruder des Komponisten, 1836-1892?) und seiner Frau Tatijana Pawlowna zugeeignet.

W. W. Stassow schreibt in seiner biographischen Skizze «M. P. Mussorgsky» über die Aufführung des Chors «Senheribs Untergang» und fügt hinzu (S. 34)\*\*):

Man muss bemerken, dass die biblischen Themen Mussorgskys Interesse zu dieser Zeit [1867] dermassen in Anspruch nahmen, dass er in demselben Sommer noch sein wunderbares, von tiefempfundenem orientalischem Kolorit erfülltes «Hebräisches Lied» zu einem Gedicht von Mey verfasste».

### I. Erste Fassung.

Autograph № 26. Manuskript-Abteilung der Öffentlichen Staats-Bibliothek in Leningrad (I. Serie № 22).

2 Seiten Notenpapier länglichen Formats zu 9 Zeilen; mit Tinte geschrieben.

Am Ende des Manuskriptes ist das Stück datiert: «Landgut „Minkino“, den 12. Juni 1867».

Unveröffentlicht. In unserer Ausgabe wird es als erste Fassung gedruckt; im Vergleich mit der bekannten veröffentlichten Fassung des Liedes enthält es wesentliche Varianten, welche von selbständiger Bedeutung sind.

### II. Zweite Fassung.

Ausgabe von A. Johannsen in Petersburg (Zensur-erlaubnis vom 9. April 1868. № der Platten 368); die Korrektur hatte Mussorgsky selbst gelesen. Unserer gegenwärtigen Ausgabe des Liedes in seiner zweiten Fassung zu Grunde gelegt.

Zweite Auflage—bei M. P. Belajeff, Leipzig 1898, mit französischer Textübersetzung von I. Sergenois.

Russische Textvarianten (Abweichungen von Mey's Text) werden in den Anmerkungen angeführt.

\*) Über die Grundprinzipien unserer Ausgabe des Lieder-Nachlasses von Mussorgsky, auch allgemeine Bemerkungen, s. im Vorwort zum ersten Heft des V. Bandes.

\*\*\*) Pagination nach der Ausgabe „W. Stassow. Aufsätze über Mussorgsky“. Moskau, Musiksektion d. Staatsverlages, 1922.

2) Die Elster. «Schwarz-und weissgefleckte Elster». Ein Scherz. Text von A. Puschkin. Im Verzeichnis der Werke (s. o.)—unter Opus 5, № 5. Den nahen Freunden des Komponisten—Alexander Petrowitsch Opotschinin und seiner Schwester Nadjeshda Petrowna Opotschinina—zugeeignet.

Die Elster war das erste Tier, welches Mussorgsky «der historischen Reihenfolge nach liebevoll besungen» hat.

Die Data in den Manuskripten lassen die Vermutung zu, das Lied sei von Mussorgsky den 26. August 1867 verfasst und für den Druck im September desselben Jahres mit einigen unbedeutenden Änderungen abgeschrieben.

a. Ausgabe von W. Bessel u. C<sup>o</sup>, Petersburg (Zensur-erlaubnis vom 10. September 1871. № der Platten 126); die Korrektur hatte Mussorgsky selbst gelesen.

Unserer gegenwärtigen Ausgabe des Liedes zu Grunde gelegt.

Von derselben Firma wurde 1908 eine neue Auflage besorgt, von N. A. Rimsky-Korssakow redigiert; mit französischer (M. D. Calvocoressi) und deutscher (A. Bernhard) Textübersetzung.

b. Autograph № 32. Manuskript-Abteilung der Öffentlichen Staats-Bibliothek in Leningrad (I. Serie № 25).

8 Seiten Notenpapier (Quadratformat) zu 23 Zeilen; mit Tinte geschrieben.

Am Ende des Manuskriptes datiert: «Den 26. August 67. Piter».

Varianten, welche dieses Manuskript im Vergleich mit der Besselschen Ausgabe aufweist werden in den Anmerkungen angegeben.

c. Autograph № 112. Privatbesitz.

8 Seiten Notenpapier länglichen Formats zu 18 Zeilen; mit Tinte geschrieben.

Am Ende des Manuskriptes datiert: «Landgut „Minkino“. Im September 67».

Stimmt mit der Besselschen Ausgabe überein.

Als Text des Liedes hat Mussorgsky zwei Gedichte von A. Puschkin gewählt: 1) Schwarz- und weissgefleckte Elster... 2) Viele Glöcklein klingen laut... Russische Textvarianten (Abweichungen vom Text in der Ausgabe von Puschkins Werken) werden in den Anmerkungen angeführt.

3) Nach P i l z e n. «Schaut, was ich im Körbchen bringe: rote Reizker, Pfifferlinge». Ein Liedchen. Text von L. Mey. Im Verzeichnis der Werke—unter Opus 3, № 2. Einem nahen Freunde des Komponisten, dem Philologen Prof. Wladimir Wassiljewitsch Nikolsky (1836—1883) zugeeignet, auf dessen Vorschlag Mussorgsky später die Oper «Boris Godunow» verfasste.

### I. Erste Fassung.

Autograph № 242. Manuskript-Abteilung der Öffentlichen Staats-Bibliothek in Leningrad (II. Serie № 16).

8 Seiten Notenpapier länglichen Formats zu 9 Zeilen; mit Tinte geschrieben.

Am Ende des Manuskriptes datiert: «Piter. Im August».

Das Jahr (1867) ist von uns nach dem Verzeichnis festgestellt.

Unveröffentlicht. In unserer Ausgabe wird es als erste Fassung gedruckt im Vergleich mit der bekannten veröffentlichten Fassung des Liedes enthält es wesentliche Varianten, welche von selbständiger Bedeutung sind.

## II. Zweite Fassung.

Ausgabe von A. Johannsen in Petersburg (Zensurerlaubnis vom 12. Dezember 1868; № der Platten 369); die Korrektur hatte Mussorgsky selbst gelesen.

Unserer gegenwärtigen Ausgabe des Liedes in seiner Zweiten Fassung zu Grunde gelegt.

Das Stück ist von uns nach dem Autograph № 242 datiert.

Eine neue Auflage—bei M. P. Belajeff, Leipzig 1898, mit französischer Textübersetzung von I. Sergennois. Ausserdem besorgte dieselbe Verlagsfirma (Lpz. 1908) noch eine Auflage von diesem Liede, von N. A. Rimsky-Korsakow im Sommer 1906 instrumentirt.

Russische Textvarianten (Abweichungen von Mey's Text) werden in den Anmerkungen angeführt.

4) Bauernfest. «Knarrend geht die Pforte in dem Hofe auf». Erzählung. Text von A. Kolzow. Im Verzeichnis der Werke—unter Opus 5, № 3. Der Schwester des Komponisten M. I. Glinka, Ludmila Iwanowna Schesstakowa (1816—1906) zugeeignet.

W. W. Stassow (op. cit., S. 31) charakterisiert dieses Lied folgenderweise: «Ein mächtiger, volkstümlicher halb-ritueller, epischer feierlicher Gesang zu Ehren der Gäste».

a. Ausgabe von A. Johannsen in Petersburg (Zensurerlaubnis vom 12. Dezember 1868, № der Platten 370); die Korrektur hatte Mussorgsky selbst gelesen.

Unserer gegenwärtigen Ausgabe zu Grunde gelegt.

Eine neue Auflage—bei M. P. Belajeff, Leipzig 1898, mit französischer Textübersetzung von I. Sergennois.

Wo sich das Manuskript von Mussorgsky befindet, ist nicht festgestellt. In der Öffentlichen Staats-Bibliothek in Leningrad befindet sich im Archiv von Belajeff (№ 21) eine Abschrift des Liedes mit der Hand von N. A. Rimsky-Korsakow; im Vergleich mit der im Druck erschienenen Fassung von Mussorgsky weist sie bedeutende Abweichungen auf (fast alle Taktstriche sind verschoben, Harmonien stellenweise geändert usw.).

Das Jahr (1867) ist von uns nach dem Verzeichnis festgestellt. Der Monat, in welchem das Lied verfasst ist (September), lässt sich aus Mussorgskys Briefen an N. A. Rimsky-Korsakow feststellen (s. «Russische Musikalische Zeitung» 1911 S. 449).

b. Autograph № 352. Im Archiv der Russischen Musikalischen Zeitung (gegenwärtig in der Öffentlichen Staats-Bibliothek in Leningrad). 8 Takte des Vokalparts mit Text.

Varianten, welche dieses Manuskript im Vergleich mit der erwähnten Ausgabe aufweist, werden in den Anmerkungen angeführt.

Russische Textvarianten gegen den Text in der Ausgabe von Kolzows Werken, werden in den Anmerkungen angeführt.

5) Der Spassvogel. «O, Mütterchen, o, liebste mein, allerreizendste,—sieh dich um!» Text von M. Mussorgsky. Im Verzeichnis der Werke—unter Opus 4, № 1 \*). Dem bekannten Kunstkritiker Wladimir Wassiljewitsch Stassow (1824—1906) zugeeignet.

W. W. Stassow (op. cit., S. 31) charakterisiert dieses Lied so: «Ein Bengel läuft auf der Strasse einem elenden, buckligen und abgemagerten alten Weibe nach und verfolgt es, unbarmherzig und zwecklos, mit seinen spöttischen Komplimenten (echt-russisches volkstümliches Motiv)». In seinem Aufsatz «Perow und Mussorgsky» (S. 74) schreibt derselbe Kritiker: «Mussorgskys Spassvogel» gehört zu den Jungen im letzten Akt von «Boris Godunow»—es ist eine ähnliche Figur: jene lassen den blödsinnigen Bettler nicht in Ruhe, dieser—ein fixer ausgelassener Bengel (im Liede «Spassvogel») läuft einem alten Weibe auf der Strasse nach».

a. Ausgabe von W. Bessel u. Co, Petersburg (Zensurerlaubnis vom 10. September 1871; № der Platten 127); die Korrektur hatte Mussorgsky selbst gelesen.

Unserer gegenwärtigen Ausgabe zu Grunde gelegt.

Von derselben Verlagsfirma wurde 1898 eine neue Auflage des Liedes besorgt, von N. A. Rimsky-Korsakow redigiert; französische Übersetzung von M. D. Calvocoressi, deutsche—von A. Bernhard.

b. Autograph № 33. Manuskript-Abteilung der Öffentlichen Staats-Bibliothek in Leningrad (I. Serie № 26).

8 Seiten Notenpapier (Quadratformat) zu 23 Zeilen; mit Tinte geschrieben.

Am Ende des Manuskriptes ist das Stück datiert: «Petrograd, den 19. Dezember 1867».

Varianten, welche dieses Manuskript im Vergleich mit der Ausgabe aufweist, werden in den Anmerkungen angeführt.

c. Autograph № 120. Privatbesitz.

8 Seiten Notenpapier länglichen Formats zu 9 Zeilen; mit Tinte geschrieben.

Am Ende des Manuskriptes ist das Stück datiert; das Datum stimmt mit dem Autograph № 33 überein.

Weist im Vergleich mit der Ausgabe keine Varianten auf.

6) Der Ziegenbock. «Ging ein Mäd'el mal spazieren». Mondänes Märchen. Text von M. Mussorgsky. Im Verzeichnis der Werke—unter Opus 3, № 6. Dem Freunde des Komponisten, einem Mitgliede des «mächtigen Häufleins» Alexander Porfirjewitsch Borodin (1833—1887) zugeeignet.

Der Ziegenbock ist das zweite, von Mussorgsky besungene, Tier.

a. Ausgabe von A. Johannsen, Petersburg (Zensurerlaubnis vom 12. Dezember 1868, № der

\*) Im Verzeichnis der Werke wird das Lied irrthümlicher Weise mit dem Jahre 1868 datiert.

Platten 371); die Korrektur hatte Mussorgsky selbst gelesen.

Unserer gegenwärtigen Ausgabe zu Grunde gelegt.

Eine neue Auflage wurde von der Verlagsfirma M. P. Belajeff, Leipzig 1898, besorgt (französische Textübersetzung von I. Sergennois).

- b. Autograph № 34. Manuskript-Abteilung der Öffentlichen Staats-Bibliothek in Leningrad (I. Serie № 27).

4 Seiten Notenpapier (Quadratformat) zu 23 Zeilen; mit Tinte geschrieben.

Am Ende des Manuskriptes ist das Stück datiert: «Petrograd, den 23. Dezember 1867».

Varianten, welche das Manuskript im Vergleich mit der Ausgabe aufweist, werden in den Anmerkungen angeführt.

7) Der Klassiker. «Bin klar, bin einfach, bescheiden, höflich, sehr ästhetisch». Text von M. Mussorgsky. Im Verzeichnis der Werke—unter Opus 8, № 1. Nadjeshda Petrowna Opotschinina (s. o.) zugeeignet.

W. W. Stassow schreibt in seinem Aufsatz (op. cit., S. 49): «Der Klassiker» stellt den Anfang musikalischer Pamphlete vor. Es war eine neue Gattung in der Musik, eine neue Errungenschaft, ein hartes, aber talentvolles Urteil über die zurückgebliebenen, karikaturistischen Feinde, welche Mussorgsky und auch die ganze musikalische «Balakirewsche Compagnie» zu jener Zeit die Hülle und Fülle hatte». Mussorgsky schreibt an W. Stassow (Brief vom 13. Juli 1872): «Selbst wenn die Obrigkeit die Aufführung unserer Oper [«Chowanschtschina»] erlaubt—werde ich für meine vielen Sünden von verschiedenen Leuten, wie der Laroche, der Fiw, der Thomson und so weiter und so weiter—meine Tracht Prügel doch bekommen». Stassow kommentiert diese Stelle folgenderweise: „Der Name Thomson ist leicht zu dechiffrieren: es ist A. C. Faminzyn, der Held der satirischen Romanze «Der Klassiker». Thomson soll eine Anspielung auf die englische Travestie des russischen Familiennamens sein: Famin-zyn—Fomin-syn\*)—Tomson». Faminzyn war zu seiner Zeit ein angesehenener Musikkritiker, welcher die neue russische Schule hart angriff und klassische Traditionen verteidigte. In den Manuskripten werden noch folgende Überschriften des Pamphlets gegeben: In der ersten Fassung—«Zur Antwort auf einen Artikel von Herrn Faminzyn über die Ketzerei in der neuen russischen Musikschule»; in der zweiten Fassung—«Veranlasst durch einige musikalische Aufsätze des Herrn Faminzyn».

#### I. Erste Fassung.

Autograph № 149. Manuskript-Abteilung der Öffentlichen Staats-Bibliothek in Leningrad (II. Serie № 3).

4 Seiten Notenpapier (Quadratformat) zu 23 Zeilen; mit Tinte geschrieben.

Am Ende des Manuskriptes datiert: «Petrograd, den 30. Dezember 1867».

Unveröffentlicht. In unserer Ausgabe wird es als erste Fassung gedruckt: Im Vergleich mit der bekannten Ausgabe des Pamphlets enthält es eine Reihe wesentlicher Varianten von selbständiger Bedeutung.

\*) „Fomin syn“ bedeutet russisch „Foma's (Thoma's) Sohn“.

#### II. Zweite Fassung.

- a. Ausgabe von M. Bernhard, Petersburg (Zensurerlaubnis vom 8. April 1870, № der Platten 673); die Korrektur hatte Mussorgsky selbst gelesen. Unserer gegenwärtigen Ausgabe des Pamphlets in seiner zweiten Fassung zu Grunde gelegt. Eine neue Auflage wurde von der Verlagsfirma W. Bessel u. C<sup>o</sup>, Petersburg 1908, besorgt, mit französischer (M. D. Calvocoressi) und deutscher (A. Bernhard) Übersetzung des Textes.

- b. Autograph № 117. Privatbesitz.

4 Seiten Notenpapier länglichen Formats zu 9 Zeilen; mit Tinte geschrieben.

Am Ende des Manuskriptes ist das Stück datiert; das Datum stimmt mit dem Autograph № 149 überein.

Eine Variante (im Vergleich mit der Ausgabe) wird in einer Anmerkung angeführt.

- 8) Auf dem Berge dort am Fluss. Text von A. Kolzow.

Zu Mussorgsky Lebzeiten nicht veröffentlicht; erst nach dem Tode des Komponisten als oeuvre posthume bei W. Bessel u. C<sup>o</sup> in Petersburg, von N. A. Rimsky-Korssakow redigiert, herausgegeben (Zensurerlaubnis vom 5. März 1883). Dieselbe Verlagsfirma besorgte 1908 eine neue Auflage von diesem Liede, wobei M. D. Calvocoressi mit der französischen und A. Bernhard mit der deutschen Übersetzung des Textes betraut wurden.

Autograph № 148. Manuskript-Abteilung der Öffentlichen Staats-Bibliothek in Leningrad (II. Serie № 2).

4 Seiten Notenpapier länglichen Formats zu 18 Zeilen; mit Tinte geschrieben.

Am Ende des Manuskriptes datiert: «Im Dezember 1867. Petrograd».

Unserer gegenwärtigen Ausgabe des Liedes zu Grunde gelegt.

Es sind noch Manuskripte davon vorhanden; darüber spricht 1) W. Stassow in seinem Brief an N. A. Rimsky-Korssakow vom 13. Juli 1882: «Von Alexandra Nikolajewna [Purgold] habe ich auch „Auf dem Berge dort am Fluss“ erhalten; habe es gleichfalls abgeschrieben»; 2) W. Karatygin in seinem Verzeichnis von M. P. Mussorgskys Werken, wo er erwähnt, dass «die Handschrift bei W. W. Jasstretzew» ist. Es ist möglich, dass die Auffindung dieser Manuskripte unsere Ausgabe um neue Varianten bereichern wird.

Im Vergleich mit der Textausgabe von A. Kolzows Werken ist das betreffende Gedicht von Mussorgsky bedeutend gekürzt (um 16 Verse) und geändert. Im russischen Text des Vorworts wird das Gedicht von Kolzow vollständig in der Urschrift angeführt.

- 9) Das Waisenkind. «Gnädiger Herr, mein Herr». Text von M. Mussorgsky. Im Verzeichnis der Werke—unter Opus 3, № 5. Der Gemahlin des Komponisten A. P. Borodin, Katharina Ssergejewna Borodina (1833—1887) zugeeignet.

W. W. Stassow (op. cit., S. 31) schreibt: «Ergreifende Bilder des Volkseleids und Leidens, wie in «Jerjuschkas Wiegenlied» und im hungrigen, frierenden «Waisenkinde»—das sind alles solche Motive, solche wahrheitsgetreue Darstellungen des Volkslebens, wie sie die frühere russische Kunst gar nicht kannte».

## I. Erste Fassung.

Autograph № 150. Manuskript-Abteilung der Öffentlichen Staats-Bibliothek in Leningrad (II. Serie № 4).

4 Seiten Notenpapier (Quadratformat) zu 23 Zeilen; mit Tinte geschrieben.

Am Ende des Manuskriptes datiert: «Den 13. Januar 1868. Petrograd».

Unveröffentlicht. In unserer Ausgabe wird es als erste Fassung des Liedes gedruckt: im Vergleich mit der veröffentlichten Fassung enthält es wesentliche Varianten von selbständiger Bedeutung.

## II. Zweite Fassung.

a. Ausgabe von W. Bessel u. Co, Petersburg (Zensurerlaubnis vom 24. November 1871, № der Platten 32); die Korrektur hatte Mussorgsky selbst gelesen.

Unserer gegenwärtigen Ausgabe der zweiten Fassung des Liedes zu Grunde gelegt.

Dieselbe Verlagsfirma besorgte 1908 eine neue Ausgabe des Liedes, von N. A. Rimsky-Korsakow redigiert; Textübersetzung — französisch von M. D. Calvocoressi, deutsch von A. Bernhard.

b. Autograph № 111. Privatbesitz.

4 Seiten Notenpapier (Quadratformat) zu 23 Zeilen; mit Tinte geschrieben.

Am Ende des Manuskriptes datiert; das Datum stimmt mit dem Autograph № 150 überein.

Eine Variante (im Vergleich mit der Ausgabe) wird in einer Anmerkung angeführt.

10) Jerjomuschkas Wiegenlied. «Schlaf, schlaf ein. Tiefer, als im Feld ein Blümelein». Text von N. Nekrassow. Wurde von Mussorgsky noch «Lied für Jerjomuschka» und «Jerjomuschka» betitelt. Im Verzeichnis der Werke unter Opus 3, № 3. «Dem grossen Lehrer musikalischer Wahrheit A. C. Dargomyschsky gewidmet».

In seinem Artikel «In memoriam Mussorgsky» schreibt W. W. Stassow (S. 99): «Hier [in dieser Widmung] bekundet er [Mussorgsky], was Dargomyschsky für ihn gewesen ist: ein genialer Vorgänger und ein Führer auf neuen, unbetretenen Wegen. Ein Nachahmer oder ein Wiederholer Dargomyschskys ist aber Mussorgsky nie gewesen: er war immer selbständig und eigenwüchsig. Alle seine Werke bringen nur seine eigene Natur zum Ausdruck, dabei in Formen, welche ihm allein eigen sind».

## I. Erste Fassung.

a. Autograph № 261. III. Abteilung des Museums der Akademischen Staats-Philharmonie in Leningrad, № 1192.

4 Seiten Notenpapier länglichen Formats zu 18 Zeilen; mit Tinte geschrieben.

Am Ende des Manuskriptes datiert: «Den 16. März 1868. Petrograd».

Unveröffentlicht. In unserer Ausgabe erscheint es als erste Fassung, welche wesentliche Varianten von selbständiger Bedeutung im Vergleich mit der Ausgabe von Bessel aufweist; das Manuskript ist unserer Ausgabe zu Grunde gelegt.

b. Autograph № 35. Manuskript-Abteilung der Öffentlichen Staats-Bibliothek in Leningrad (I. Serie № 28).

4 Seiten Notenpapier (Quadratformat) zu 23 Zeilen; mit Tinte geschrieben.

Am Ende des Manuskriptes datiert; das Datum stimmt mit dem Autograph № 261 überein.

Varianten im Vergleich mit dem Autograph № 261 werden in den Anmerkungen angeführt.

c. Autograph № 36. Dasselbst befindlich (I. Serie № 29a). In blauem Umschlag (wahrscheinlich von W. Stassow eingebunden) mit Inventarnummer.

12 Seiten Notenpapier länglichen Formats zu 9 Zeilen; mit Tinte geschrieben. Autograph № 36 — auf den ersten 8 Seiten des Heftes; weiter folgt Autograph № 37 — s. «Mit der Kinderfrau» aus dem Cyclus «Kinderstube». Das Manuskript ist nicht datiert.

Varianten im Vergleich mit dem Autograph № 261 werden in den Anmerkungen angeführt.

## II. Zweite Fassung.

a. Ausgabe von W. Bessel u. Co, Petersburg (Zensurerlaubnis vom 10. September 1871; № der Platten 125); die Korrektur hatte Mussorgsky selbst gelesen.

Unserer gegenwärtigen Ausgabe der zweiten Fassung zu Grunde gelegt.

Dieselbe Verlagsfirma besorgte 1908 eine neue Auflage des Liedes, von N. A. Rimsky-Korsakow redigiert; Übersetzung des Textes französisch von M. D. Calvocoressi, deutsch von A. Bernhard.

b. Autograph № 114. Privatbesitz.

4 Seiten Notenpapier länglichen Formats zu 16 Zeilen; mit Tinte geschrieben.

Am Ende des Manuskriptes steht nur das Jahr, in welchem das Lied verfasst wurde (stimmt mit dem Datum im Autograph № 261 überein). Weist im Vergleich mit der Ausgabe keine Varianten auf.

Russische Textvarianten gegen den Text in der Ausgabe von Nekrassows Werken werden in den Anmerkungen angeführt.

11) Kinderliedchen. «Dort im Garten, dort im Gärtchen». Text von L. Mey. «Ruthenische Lieder» № 2 «Nane». Im Verzeichnis der Werke — unter Opus 5, № 6.

W. Karatygin, der bekannte Mussorgsky-Forscher, bemerkt im Verzeichnis über den eigenartigen Schluss des Liedes: «Endet mit Dominant-Septakkord!»

## I. Erste Fassung.

a. Autograph № 39. Manuskript-Abteilung der Öffentlichen Staats-Bibliothek in Leningrad (I. Serie № 31).

4 Seiten Notenpapier (Quadratformat) zu 18 Zeilen; mit Tinte geschrieben.

Am Ende des Manuskriptes datiert: «Im April 1868. Petrograd».

Unveröffentlicht. Erscheint in unserer Ausgabe als erste Fassung, welche, im Vergleich mit der Ausgabe von W. Bessel, wesentliche Varianten von selbständiger Bedeutung aufweist; unserer Ausgabe ist dieses Manuskript zu Grunde gelegt.

b. Autograph № 38. Dasselbst befindlich (I. Serie № 30). 4 Seiten Notenpapier (Quadratformat) zu 18 Zeilen; mit Tinte geschrieben.

Am Ende des Manuskriptes datiert; das Datum stimmt mit dem Autograph № 39 überein. Varianten (im Vergleich mit dem Autograph № 39) werden in den Anmerkungen angeführt.

## II. Zweite Fassung.

- a. Ausgabe von W. Bessel u. C<sup>o</sup>, Petersburg (Zensurerlaubnis vom 24. November 1871; № der Platten 31); die Korrektur hatte Mussorgsky selbst gelesen.

Unserer gegenwärtigen Ausgabe des Liedes in seiner zweiten Fassung zu Grunde gelegt.

Dieselbe Verlagsfirma besorgte 1908 eine neue Auflage des Liedes, redigiert von N. A. Rimsky-Korsakow; Textübersetzung: französisch von M. D. Calvocoressi, deutsch von A. Bernhard.

- b. Autograph № 115. Privatbesitz.

4 Seiten Notenpapier länglichen Formats zu 16 Zeilen; mit Tinte geschrieben.

Am Ende des Manuskriptes datiert; das Datum stimmt mit dem Autograph № 39 überein.

Weist im Vergleich mit der Ausgabe von W. Bessel keine Varianten auf.

In der russischen Textausgabe von Mey's Werken hat das Lied (ausser einigen Varianten, welche in den Anmerkungen angeführt werden) noch zwei Verse am Anfang «Was ist denn Nannerls Stimmchen nicht zu hören? Sing' uns ein Lied, Töchterlein» und zwei Verse zum Schluss «Klein-Nannerl singt auch kleine Liedchen. Klein sind sie, doch niedlich, wie Vergissmeinnicht».

12) Abendliedchen. «Friedlicher Abend, rosiger Strahl... Text vermutlich von A. Pleschtschew. Sophie Wladimirowna Sserbina (in erster Ehe Medwedjewa, in zweiter Ehe Fortunato), der unehelichen Tochter von W. W. Stassow und Elisabeth Klimentjewna Sserbina, zugeeignet.

Autograph № 46. Manuskript-Abteilung der Öffentlichen Staats-Bibliothek in Leningrad (I. Serie № 35).

2 Seiten Notenpapier länglichen Formats zu 12 Zeilen; mit Tinte geschrieben.

Am Ende des Manuskriptes steht das Datum, mit rotem Bleistift von fremder Hand geschrieben: «Den 15. März 1871»; mit gewöhnlichem Bleistift, gleichfalls von fremder Hand ist auch die Widmung geschrieben: «Sophie Wladimirowna Sserbina zugeeignet». Der Verfasser des Textes ist im Manuskript nicht genannt.

Unserer gegenwärtigen Ausgabe zu Grunde gelegt. Zu Mussorgskys Lebzeiten wurde das Liedchen nicht veröffentlicht; es wurde erst nach dem Tode des Komponisten als oeuvre posthume, von W. G. Karatygin ziemlich frei redigiert\*), bei W. Bessel u. C<sup>o</sup>. (Petersburg 1912) herausgegeben № der Platten 7051); Textübersetzung: französisch von S. G. Karatygina, deutsch von M. Lippold.

13) Der Vergessene. «Er fiel, als Held, im fremden Land» Ballade. Text von A. A. Golenischtschew-Kutusow. Dem Maler Wassilij Wassiljewitsch Wereschtschagin (1841 — 1904) zugeeignet, als «Illustration zum Gemälde» (auch «nach Wereschtschagin»), das Lied

Moskau 1923 — 1928.

wurde unter dem Eindruck des Gemäldes von Wereschtschagin «Der Vergessene» (aus der Kollektion seiner Turkestanischen Gemälde) verfasst; das Bild hatte Mussorgsky 1874 auf einer Ausstellung in Petersburg gesehen.

W. Stassow (op. cit., S. 58) schreibt: «Obgleich das Stück [Ballade «Der Vergessene»] von der Zensur erlaubt und gedruckt wurde — ist es im Handel nicht erschienen: es hatten sich absurde Gerüchte über das Gemälde von Wereschtschagin verbreitet, welche gar keinen Grund hatten; doch war das die Ursache». Man erzählte nämlich, Kaiser Alexander II soll mit diesem Gemälde unzufrieden gewesen sein.

- a. Ausgabe von W. Bessel u. C<sup>o</sup>, Petersburg (Zensurerlaubnis vom 23. November 1874; № der Platten 602); die Korrektur hatte Mussorgsky selbst gelesen.

Unserer gegenwärtigen Ausgabe zu Grunde gelegt.

- b. Autograph № 244. Manuskript-Abteilung der Öffentlichen Staats-Bibliothek in Leningrad (II. Serie № 176).

3 Seiten Notenpapier länglichen Formats zu 12 Zeilen; mit Tinte geschrieben.

Befindet sich mit dem Autograph № 243 in einem Hefte (s. die Oper «Chowantschina»-Tanz der persischen Sklavinnen), als zweites Stück. Das Heft ist in Prachteinband (Leder mit Golddruck, ohne Inschriften).

Das Manuskript ist nicht von Mussorgsky, sondern von fremder Hand — vermutlich von Natalie Fjodorowna Piwowarowa (einer Nichte der Stassows). Am Ende des Manuskriptes befindet sich noch der ganze Text der Ballade, von derselben Hand abgeschrieben, und eine Nachschrift: «Ich schreibe dir den Text ab, weil ich ihn in den Noten undeutlich geschrieben habe Reizend! Nicht wahr? Nata». Dieses Manuskript stimmt mit der Besselschen Ausgabe überein.

- c. Autograph № 235. Dasselbst befindlich (I. Serie № 526).

6 Takte eines Brouillons; mit Tinte geschrieben. Es ist der Anfang der Ballade; Klavierpart in den letzten drei Takten nicht ausgeschrieben. Varianten (im Vergleich mit der Ausgabe von Bessel) in den Anmerkungen angeführt.

- d. Autograph № 251. Dasselbst befindlich (II. Serie 18ж).

3 Takte eines Brouillons; mit Tinte geschrieben.

Stellt gleichfalls den Anfang der Ballade vor. Variant (im Vergleich mit der Ausgabe von Bessel) in einer Anmerkung angeführt. 1887 besorgte die Verlagsfirma A. Gutheil in Moskau eine neue Auflage der Ballade (der Text französisch von d'Harcourt).

Das Stück ist von uns nach dem Verzeichnis der Werke datiert.

Soweit bekannt, wurde der Text von A. A. Golenischtschew-Kutusow ohne Musik nicht gedruckt.

Paul Lamm.

\*) Wenn man nur die Vermutung nicht zulässt, W. G. Karatygin hätte ein Manuskript von Mussorgsky zur Hand, welches uns unbekannt ist.

## СОДЕРЖАНИЕ.

	<i>Стр.</i>
От редактора . . . . .	II
1. Еврейская песня. Первая редакция . . . . .	2
То же. Вторая редакция . . . . .	4
2. Стрекотунья белобока . . . . .	6
3. По грибы. Первая редакция . . . . .	12
То же. Вторая редакция . . . . .	16
4. Пирушка . . . . .	20
5. Озорник . . . . .	24
6. Козел . . . . .	30
7. Классик. Первая редакция . . . . .	34
То же. Вторая редакция . . . . .	38
8. По над Доном сад цветет . . . . .	42
9. Сиротка. Первая редакция . . . . .	46
То же. Вторая редакция . . . . .	49
10. Колыбельная Еремушки. Первая редакция . . . . .	52
То же. Вторая редакция . . . . .	56
11. Детская песенка. Первая редакция . . . . .	60
То же. Вторая редакция . . . . .	62
12. Вечерняя песенка . . . . .	64
13. Забытый . . . . .	66

## INHALT.

	<i>Seite.</i>
Vorwort des Herausgebers . . . . .	II
1. Hebräisches Lied. Erste Fassung . . . . .	2
d-to. Zweite Fassung . . . . .	4
2. Die Elster . . . . .	6
3. Nach Pilzen. Erste Fassung . . . . .	12
d-to. Zweite Fassung . . . . .	16
4. Bauernfest . . . . .	20
5. Der Spassvogel . . . . .	24
6. Der Ziegenbock . . . . .	30
7. Der Klassiker. Erste Fassung . . . . .	34
d-to. Zweite Fassung . . . . .	38
8. Auf dem Berge dort am Fluss . . . . .	42
9. Das Waisenkind. Erste Fassung . . . . .	46
d-to. Zweite Fassung . . . . .	49
10. Wiegenlied Jerjemuschkas. Erste Fassung . . . . .	52
d-to. Zweite Fassung . . . . .	56
11. Kinderliedchen. Erste Fassung . . . . .	60
d-to. Zweite Fassung . . . . .	62
12. Abendliedchen . . . . .	64
13. Der Vergessene . . . . .	66